

Re: \$BHH?M (B = "suspect"?)

Source: <http://sci.tech-archive.net/Archive/sci.lang.japan/2004-12/1662.html>

From: necoandjeff (*spam_at_schrepfer.com*)

Date: 12/27/04

Date: Mon, 27 Dec 2004 11:52:30 GMT

muchan wrote:

> *Bart Mathias wrote:*

>

>> *A little off-topic for this group, but I don't want to get involved*

>> *with aue (alt.english.usage?) if I can avoid it.*

>>

>> *There's a series of Japanese programs on KIKU-TV under the rubric*

>> *"Mystery Theater." The subtitles often contain lines like, "I don't*

>> *think the man they arrested is the real suspect" and "There were no*

>> *witnesses, and we don't have a clue to who the suspect is."*

>>

>> *I always tell myself I will send KIKU an e-mail imploring them to*

>> *teach their translator the difference between \$BMF5?<T (B "suspect" and \$BHH?M (B*

>> *"culprit, perpetrator, perp."*

>>

>

> *In Japanese, whoever is the person, "the one who committed the*

> *criminal" is \$BHH?M!# (BPolice talks like \$BHH?M\$OF`NI8)\$NFn@>It\$+\$i7HBSEEOC\$r\$+ (B*

> *\$B\$1\$F\$-\$?!# (B*

>

> *Once someone is suspected to be \$BHH?M (B, then he is \$BMF5?<T (B, untill finally*

> *judged as guilty in the court. When judged guilty, what does he*

> *become? \$B:a?M!"</?M!"A02JHH!" (Betc., depends on the judgement...*

> *Whoever it is, the person who committed it is still \$BHH?M (B, even if*

> *someone else is sitting in the jail for his crime. Maybe after 30*

> *years, he may be found as \$B!VHH?M\$G\$O\$J\$+\$C\$?!W (B. it means, the court can't*

> *change the fact*

> *who was \$BHH?M (B.*

Basically the same as in English.